

## **KOOPERATIONSVEREINBARUNG**

**zwischen**

**der Universität Konstanz, Bundesrepublik Deutschland**

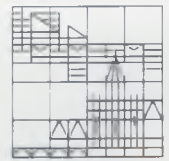
**und**

**der Staatlichen Universität Sankt Petersburg, Russische Föderation**

Die Universität Konstanz im Interesse des Fachbereichs Literaturwissenschaft (Adresse: Universität Konstanz, Universitätsstraße 10, 78464 Konstanz), vertreten durch Prorektorin Prof. Dr. Silvia Mergenthal, und die Staatliche Universität Sankt Petersburg (Adresse: Staatliche Universität Sankt Petersburg, Universitetskaja Naberezhnaja 7/9, 199034 Sankt Petersburg), vertreten durch den Stellvertretenden Rektor für internationale Tätigkeit Sergey V. Andryshin, der gemäß der Vollmacht vom 26.12.2018 № 28-21-503 handelt, weiter Partner/Seiten genannt, vereinbaren hiermit diese Kooperationsvereinbarung für langfristige gemeinsame Zusammenarbeit in Forschung und Lehre.

### **§ 1**

- 1.1. Die Zusammenarbeit im Rahmen dieser Kooperationsvereinbarung wird im Bereich der Germanistik realisiert. Die inhaltlichen Schwerpunkte der Kooperation und konkrete Maßnahmen ergeben sich aus dem DAAD-Projekt „Germanistische Institutspartnerschaft“ (GIP)-Projekt zwischen den Partnern, weiter Projekt genannt, gemäß der Projektbeschreibung. Hauptformen des Projektes sind:
  - 1.1.1. Studierendenaustausch;
  - 1.1.2. Lehraufenthalte und Gastdozenturen;
  - 1.1.3. Forschungsaufenthalte;
  - 1.1.4. Organisation von Treffen, Konferenzen, Seminaren, runden Tischen, Umsetzung von gemeinsamen Projekten in Forschung und Lehre;
- 1.2. Die konkreten Inhalte und Formen der Zusammenarbeit werden gemeinsam geplant und abgestimmt. Die entsendende Heimatuniversität wählt Studierende und Doktoranden auf Grund des Bewerbungsverfahrens aus, und der Projektkoordinator nominiert sie für entsprechende Lehrprogramme. An der Gastuniversität werden sie vom Projektkoordinator betreut. Die im Ausland erbrachten Leistungen bzw. ECTS-Punkte werden an der Heimatuniversität anerkannt.
- 1.3. Über das GIP-Projekt hinausgehende Maßnahmen zwischen den Partnern bedürfen einer gesonderten schriftlichen Vereinbarung der Partner.



## **§ 2 Finanzierung**

- 2.1. Die Maßnahmen im Rahmen dieser Institutspartnerschaft werden aus den GIP-Projektmitteln des DAAD voll finanziert, im Rahmen des genehmigten Förderzeitraums
- 2.2. Für die beiden Partneruniversitäten ergeben sich aus dieser Kooperationsvereinbarung keine finanziellen Verpflichtungen. Reise- und Unterbringungskosten der beteiligten Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler, DoktorandInnen und Doktoranden sowie der Studierenden, die sich an den Bildungsprogrammen beteiligen, werden aus den GIP-DAAD-Mitteln bezahlt.

## **§ 3 Versicherungen, Unterbringung und Haftung**

- 3.1. Alle im Projekt beteiligten Personen sollen über eine für den Aufenthalt an der Gastuniversität gültige Krankenversicherung verfügen, die den jeweiligen gesetzlichen Bestimmungen entspricht.
- 3.2. Die beiden Partner sollen die betroffenen Personen bei der Visaantragstellung mit entsprechenden Einladungen sowie bei der Suche nach geeigneter Unterbringung unterstützen.
- 3.3. Für die Erlangung der erforderlichen Einreisevisa, Auslandskrankenversicherungsschutz und sonstige zusätzliche Ausgaben, die mit der Teilnahme am gemeinsamen Programm verbunden sind, werden von den beteiligten Personen selbst bezahlt.
- 3.4. Die Haftung bei Personen- und Sachschäden richten sich nach den jeweiligen gesetzlichen Bestimmungen des Landes, in dem der Schaden auftritt.

## **§ 4 Rechte und Pflichten der Partner**

- 4.1. Jeder Partner ist verpflichtet, Informationen und Material, das er vom anderen Partner im Rahmen des Projekts erhält, vertraulich zu behandeln und nicht an Dritte weiterzugeben, es sei denn, die betreffende Information ist bereits veröffentlicht, ist aufgrund rechtlicher Bestimmungen zu veröffentlichen oder es wurde vom Partner die Zustimmung zur Veröffentlichung oder Weitergabe an Dritte erteilt.
- 4.2. Beide Partner erkennen die Datenschutzbestimmungen der geltenden Datenschutzgrundverordnung der EU (DGSVO) an, und verpflichten sich, insbesondere die personenbezogenen Daten von Studierenden, DoktorandInnen und WissenschaftlerInnen im Rahmen dieses Projekts vertraulich zu behandeln und nur im Rahmen der geltenden gesetzlichen Bestimmungen zu verarbeiten.
- 4.3. Aus dieser Kooperationsvereinbarung können keine weiteren Rechtsbeziehungen zwischen den Partnern, Arbeits- oder Auftragsverhältnisse oder über diese Vereinbarung hinausgehenden Rechte oder Pflichten abgeleitet werden.



### **§ 5 Geistiges Eigentum**

- 5.1. Wissenschaftliche Ergebnisse, die im Rahmen dieser Vereinbarung erbracht werden, sowie Leistungsschutzrechte, gehören der Seite/dem Partner, die/der das generiert hat. Die Seite/der Partner, die/der die im Rahmen dieser Vereinbarung erzielten Ergebnisse herausgeben will, soll rechtzeitig auf die Anteilnahme der anderen Seite daran hinweisen. Die Verlagstätigkeit soll gemäß dem Rechtsschutz des geistigen Eigentums, des Datenschutzes, der Geheimhaltung und gemäß den Interessen des Besitzers/der Besitzer dieser Ergebnisse geführt werden.

### **§ 6 Projektverantwortliche und Koordination**

- 6.1. Die Projektverantwortlichen sind an der Universität Konstanz: Prof. Albrecht Koschorke, Prof. Bernd Stiegler, Prof. Matthias Schöning und International Office.

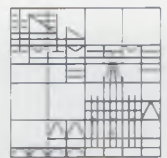
An der Staatlichen Universität Sankt Petersburg sind die Projektverantwortlichen: Larissa Polubojarinova, Prof. am Lehrstuhl für Geschichte der ausländischen Literatur, N.V. Taranova, Leiterin vom Office für die internationale wissenschaftlich-technische Kooperation und V.E. Koytova, Leiterin vom Office für internationale Kooperation im Bereich Bildung.

### **§ 7 Änderungen des Projekts oder dieser Vereinbarung**

- 7.1. Änderungen, die das Projekt dieser Vereinbarung betreffen und Änderungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform und des gegenseitigen schriftlichen Einverständnisses beider Partner. Sollten einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung für unwirksam erklärt werden, sind sie durch dem Vereinbarungszweck dienende wirksame Bestimmungen zu ersetzen. Sogar falls dies nicht möglich ist, bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen unberührt.

### **§ 8 Kündigung der Vereinbarung und Vorgehen bei Konflikten**

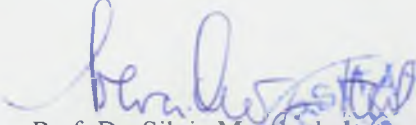
- 8.1. Bei Konflikten zwischen den Partnern ist von beiden Seiten auf eine gütliche Einigung, ggf. unter Hinzuziehung einer von den Partnern gemeinsam bestimmten Person als MediatorIn, hinzuwirken.
- 8.2. Jeder Partner kann diese Vereinbarung schriftlich mit einer Frist von 2 Monaten kündigen, wenn der andere Partner seine sich aus dieser Vereinbarung ergebenden Pflichten derart verletzt, dass eine gütliche Einigung nicht möglich oder gescheitert und die weitere Zusammenarbeit unzumutbar ist. In diesem Fall wird der Mittelgeber unverzüglich informiert.
- 8.3. Ein gerade laufender Austausch von WissenschaftlerInnen/DoktorandInnen/Studierenden soll noch regulär ohne Nachteile für die betroffenen Personen beendet werden können.




### § 9 Dauer der Vereinbarung

- 9.1. Die Vereinbarung tritt seit dem Unterzeichnungsdatum in Kraft und ist bis 31. Dezember 2020 gültig. Eine Verlängerung ist abhängig von der Bewilligung weiterer Mittel durch den DAAD und bedarf einer übereinstimmenden schriftlichen Vereinbarung der Partner
- 9.2 Diese Vereinbarung wird zweifach in einer deutschen und zweifach in einer russischen Fassung ausgefertigt. Beide Fassungen sind für die Partner bindend.

Für die Universität Konstanz

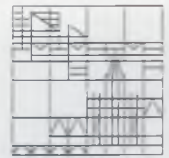
  
Prof. Dr. Silvia Merzenthal  
Prorektorin für  
internationale Tätigkeit



Für die Staatlichen Universität Sankt Petersburg

  
S.V. Andryshin  
Stellvertretender Rektor  
für Internationale Tätigkeit





## Соглашение о сотрудничестве

между Университетом Констанц, Германия

и Санкт-Петербургским государственным университетом, Российская Федерация

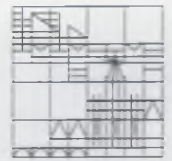
Университет Констанц, Кафедра литературоведения (адрес: Университет Констанц, ул. Университетская 10, 78464, Констанц) в лице проректора по международной деятельности, проф. д-ра Сильвии Мергенталь, и Санкт-Петербургский государственный университет (адрес: Санкт-Петербургский государственный университет, Университетская набережная, 7/9, 199034, Санкт-Петербург), далее – Стороны, в лице заместителя ректора по международной деятельности Сергея Владимировича Андрушина, действующего на основании доверенности от 26.12.2018 № 28-21-503, заключили настоящее Соглашение о сотрудничестве для долгосрочной совместной научной и образовательной работы.

### § 1

- 1.1. Сотрудничество в рамках настоящего соглашения осуществляется в области германистики. Содержание основных направлений сотрудничества и конкретные мероприятия определяются на основе Проекта Партнерства между Сторонами, далее – Проекта, в соответствии с описанием Проекта. Основными формами сотрудничества являются:
  - 1.1.1. студенческий обмен;
  - 1.1.2. научный обмен;
  - 1.1.3. научно-исследовательские стажировки;
  - 1.1.4. организация встреч, переговоров, совместных конференций, семинаров, круглых столов, реализация совместных учебных и научных проектов;
- 1.2. Конкретное содержание и формы сотрудничества планируются и утверждаются совместно. Направляющий университет осуществляет конкурсный отбор и на основании его результатов номинирует обучающихся по основным образовательным программам координатору проекта в принимающем университете, который организует визит участников программы. Результаты работы, достигнутые за рубежом, включая также количество зачётных единиц/академических часов (ECTS-Punkte), признаются в направляющем университете.
- 1.3. Мероприятия, выходящие за рамки Проекта в рамках Партнерства между Сторонами, требуют отдельного письменного соглашения Сторон.

### § 2 Финансирование

- 2.1. Мероприятия в рамках данного Соглашения финансируются полностью из средств проектного финансирования Германской службы академических обменов (DAAD), при наличии средств.
- 2.2. На основании данного Соглашения о сотрудничестве университеты-партнеры не несут никаких финансовых обязательств. Транспортные расходы, расходы по проживанию участвующих в сотрудничестве преподавателей, обучающихся по основным образовательным программам оплачиваются из средств проектного финансирования Германской службы академических обменов (DAAD).



### **§ 3 Страховка, проживание, материальная ответственность**

- 3.1. Все участники программы должны иметь страховой медицинский полис в соответствии с требованиями национального законодательства страны пребывания, действительный в течение всего периода обмена.
- 3.2. Принимающая сторона обязуется оказывать поддержку участникам в получении приглашений для оформления визы, а также поиске места проживания.
- 3.3. Все расходы, связанные с получением визы, оформлением медицинской страховки, а также любые дополнительные расходы, возникающие в связи с участием в программе, оплачиваются участниками программы обмена самостоятельно.
- 3.4. Ответственность за причинение ущерба здоровью и жизни, а также имуществу оформляется в соответствии с действующими законодательными положениями той страны, в которой был причинен соответствующий ущерб.

### **§ 4 Права и обязанности Сторон**

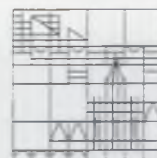
- 4.1. Каждая из Сторон обязуется соблюдать конфиденциальность по отношению к полученным в рамках данного Проекта от другой Стороны материалам и информации и не передавать их третьим лицам, кроме тех случаев, когда соответствующая информация была уже ранее или будет опубликована на основании законодательных положений или когда от другой Стороны было получено согласие на публикацию или передачу третьим лицам.
- 4.2. Обе Стороны признают положения о защите данных существующего Общего регламента по защите данных Европейского Сообщества (DGSVO - Постановление ЕС 2016/679) и обязуются, в первую очередь, соблюдать конфиденциальность в рамках данного Проекта по отношению к персональным данным обучающихся и преподавателей и обрабатывать их исключительно в соответствии с существующими законодательными положениями.
- 4.3. Данное Соглашение о сотрудничестве не может послужить основой для установления других правовых отношений между Сторонами, для возникновения трудовых и подрядных правоотношений или для установления выходящих за рамки данного Соглашения прав или обязанностей.

### **§ 5 Интеллектуальная собственность**

- 5.1. Научные результаты, полученные в рамках настоящего соглашения, и смежные права будут принадлежать генерирующей их Стороне. Сторона, намеревающаяся опубликовать любые результаты, полученные в рамках настоящего соглашения, должна своевременно указать участие другой Стороны. Издательская деятельность должна осуществляться в соответствии с защитой прав интеллектуальной собственности, обязательствами конфиденциальности и законными интересами владельца (ов) результатов.

### **§ 6 Ответственные за Проект и координацию**

- 6.1. Ответственными за реализацию данного Проекта выступают со стороны Университета Констанц проф. Николас Детеринг (Nicolas Detering), проф. Альбрехт Кошорке (Albrecht Koschorke), проф. Бернд Штиглер (Bernd Stiegler), проф. Маттиас Шёнинг (Matthias Schöning) и Международный отдел. Со стороны Санкт-Петербургского государственного университета ответственными за реализацию Проекта выступают Л.Н. Полубояринова, профессор Кафедры истории зарубежной литературы, а также Таранова Н.В., начальник Отдела международного научно-технического сотрудничества, Койтова В.Е., начальник Отдела международного образовательного сотрудничества.



### § 7 Изменения Проекта или Соглашения

7.1. Изменения, касающиеся Проекта или его описания, а также изменения данного Соглашения могут быть внесены только в письменной форме и с обоюдного письменного согласия обеих Сторон. Если какие-либо положения данного Соглашения признаются недействительными, то они должны быть заменены действительными положениями, служащими реализации целей данного Соглашения. Даже если такая замена невозможна, остальные положения по-прежнему остаются в силе.

### § 8 Расторжение Соглашения и порядок действий в случае возникновения разногласий

- 8.1. В случае возникновения разногласий Стороны должны направить все свои усилия на их мирное разрешение – по возможности с привлечением лица, выбранного партнерами совместно в качестве посредника.
- 8.2. Любая из Сторон может расторгнуть данное Соглашение, известив об этом другую Сторону за 2 месяца в письменной форме, в том случае, если другая Сторона нарушила вытекающие из данного Соглашения обязательства, что делает невозможным мирное соглашение или не способствует реализации дальнейшего сотрудничества. В этом случае следует незамедлительно проинформировать источник финансирования.
- 8.3. Протекающий на момент расторжения Соглашения обмен преподавателями и обучающимися должен быть завершен без негативных последствий для соответствующих лиц.

### § 9 Срок действия Соглашения

- 9.1. Соглашение вступает в силу с даты подписания и действует до 31-го декабря 2020 г. Продление действия Соглашения зависит от предоставления дополнительных средств со стороны Германской службы академических обменов (DAAD) и требует соответствующего письменного соглашения Сторон.
- 9.2. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на немецком языке и в двух содержательно идентичных экземплярах на русском языке. Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу.

Со стороны  
Университета Констанц

Проф. д-р Сильвия Мергенталь

Проректор по международной  
деятельности



Со стороны  
Санкт-Петербургского  
государственного университета

С.В. Андрияшин

Заместитель ректора по международной  
деятельности

